22.09.2022 / 11.05.2024
01.10.2025-03.10.2025 / 15.06.2026

Ps 23 – Masoretischer Text aus dem Hebräischen – Mehrfach-Übersetzung		**Ps 22** – Septuaginta (LXX) – aus dem Griechischen – Mehrfach-Übersetzung
<u>*Künftig* **kommendes** *Sprechen* **betreffs des Befreunders / David:***</u> **23:1: Gestutztes /** **Edelfrucht Ge***brach***tes** **zu***orts dem* **Befreunder / David**. **Er wird-Erwerden / JHWH** *war* **mein Hirtender**[ka pt] *geworden* **/** *war ein* **mich Weidender**[ka pt] *geworden*, **nicht werde**[ft] **ich**[1 si] **Mangel** *hab***en**[ka] **/** **nicht werde**[ft] **ich**[1 si] **Schwund** *hab***en**[ka].	HaWaH = erwerden 1 Sam 16.13	<u>**Vor***aus***-Erklärung / Prophezeiung betreffs des Befreunders / David:**</u> **22:1: Gezupftes /** **Lobgesang /** **Psalm** **dem (Befreunder) / David**. *Der* **Geltend***e* **/** *Der* **Herr**, **er**[3 si] **hirtet**[pr] **mich /** **er**[3 si] *hüt***et mich** *als* **Hirte**[pr], **und** *bezüglich*[prp ak] **nicht aber eines**[ak] **werde**[ft] **ich**[1 si] *in Bezug auf*[prp ak] **mich**[ak] **Mangel** *hab***en**.
23:2: In verlangten *Grundfläch***en / Weideflächen** *des* **Gekeims / Ergrünten** **wird**[ft] **er mich verweilen lassen**[hi], **auf Doppel-Wasser**[dl] *der* **Ruhe***stätt***en**[fe pl] *zu* **/** *der* **Ruhe***orte*[fe pl] *zu* **wird**[ft] **er mich (intensiv)**[pi] **lenken.**	irdisch	**22:2: Hinein in** *einen* **grünen Ort /** *eine* **grüne Stätte** **dort** *hab***e ich**[1 si] **(***de facto***)**[a] **gemäße-Beschat***tung* **/** **dort** *hab***e ich**[1 si] **(***de facto***)**[a] ***all*bezüglich-Zelt /** **dort** *hab***e ich**[1 si] **(***de facto***)**[a] **Nistplatz**, **gebiets** *des* **Wasser*s***[gn si] *der* **Hinauf-Ruhe**[gn fe si] **/** **Wieder-Ruhe**[gn fe si] **ernährt er**[3 si] **mich (***de facto***)**[a] **aus***reichend* **/** **zieht er**[3 si] **mich (***de facto***)**[a] **aus***schließlich* **auf**.
22:3: Meine Seele **wird**[ft] **er**[3 si] **(intensiv)**[pi] **zurückbringen**. **Er wird**[ft] **mich anleiten lassen**[hi] **/** **Er wird**[ft] **mich leiten / leiten lassen**[hi] **in Geleisen /** **Umgleisungen /** **ring***förm***igen** *Lagern* *der* **Gerechtigkeit** **um seiner Festlegung willen /** **um seinem Ödege***macht***en willen /** **um seines Namens willen.**	allgemein: 1 Sam 2.6 aus 1. Welt: Ps 30.4	**22:3: Meine** *zu* **Kühlen***de* **/ Beatmete / Seele / Psyche** **wendet er**[3 si] **(***de facto***)**[a] ***all*gebiets /** **kehrt er**[3 si] **(***de facto***)**[a] ***all*gebiets /** **bekehrt er**[3 si] **(***de facto***)**[a]. **Er**[3 si] **führt mich (***de facto***)**[a] *im richtigen* **Weg** *dem* **Zie*l*** *zu* **/** **Er**[3 si] **leitet mich (***de facto***)**[a] *des* **Weges** **auf** *die sich* **Zerreiben***de* **/** **auf** *die sich* **Abnutzen***de* **/** **auf** *die* **Straße** *des* **durch***weg***-Gebranntse***ins***-***ins***gesamt /** *der* **Gesamt-***Auf***zeigung /** *des* **Gesamt-Gerechten /** *der* **Gerechtigkeit** **in***dem es* **aus***grunddessen ist*, **welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist* **/** **in***dem es* **aus***grunddessen ist*, **welches-bestimmungsge***mäß ist* **/** **in***dem es* **aus***grunddessen ist*, **welches-gesetz***mäß***ig** *ist* **/** **um des Namens seiner***seits* **willen**.

Im Hebräischen sollte bei *hinzugefügten* Verben (Tätigkeits-Wörtern) nur Perfekt / Plusquamperfekt oder Futur I (2./3. Vergangenheit – vollendet oder Zukunft I- unvollendet) verwendet werden, da Präsens oder Präteritum (Gegenwart = defektives Perfekt oder 1. Vergangenheit = defektives Futur) <u>nur künstlich mit einem vorausgehenden „**und**“ erzeugt werden</u>. Eine eigentliche „*Gegenwart*“ gibt es nicht, sondern nur <u>übergangslos</u> (1.) Vergangenheit – Zukunft (I). *Im Hebräischen sind noch weitere Übersetzungs-Varianten möglich*. Einige hebräische Begriffe lassen sich schwer ins Griechische übersetzen, da beide Sprachen nicht kompatibel sind. In einigen Fällen kommt es, wie hier ersichtlich, zur >Bedeutungs-Erweiterung<, <u>vor allem für das spätere NT</u>. Hebräisch-Griechische Möglichkeiten: Vers 1: Das Partizip „**Hirtender**“ (ποιμαίνων) war möglich. Vers 2: „**verweilen**“ (παρ-οικέω), w.: „**neben-wohnen**“ war möglich. Warum Futur als Aorist –wenn Futur möglich? „**Auf Wasser**“ (ἐπὶ ὕδωρ) war möglich. „**Ruhe**“ in Singular geändert und mit „**Hinauf**“ bzw. „**Wieder**“ erweitert. „**Lenken**“ (ἄγω) wäre eine Neben-Übersetzung von „**führen**“, warum Futur als Aorist – wenn Futur möglich? Vers 3: „**leiten**“, warum mit „*Weg*“ und Futur als Aorist – wenn Futur möglich?

ft = Zukunft I / pe = 2./3. Vergangenheit / wft (defektiv) = 1. Vergangenheit / wpe (defektiv) = Gegenwart
ka = normal / hi = verursachend / ht = rückbezüglich / pi = (intensiv) === aktiv
kp = normal / ni = normal / ho = verursachend / hot = rückbezüglich / pu = (intensiv) === passiv

22.09.2022 / 11.05.2024
01.10.2025-03.10.2025 / 15.06.2026

Ps 23 – Masoretischer Text aus dem Hebräischen – Mehrfach-Übersetzung		**Ps 22** – Septuaginta (LXX) – aus dem Griechischen – Mehrfach-Übersetzung
23:4: Auch mich, *so* **denn ich**[1 si] **gehen**[ka] **werde**[ft] **in** *der* **Schlucht** *des* **Schatten-***des* **Todes / Sterben***mach***ers**, **nicht werde**[ft] **ich fürchten**[ka] **Zertrümmern***des* **/ Böses**, **denn du** *wirst* **mit mir** *werden*, **dein Stecken / dein Stamm / deine Rute** **und dein Lehn***sta***b / dein stützen***der* **Stab**, **sie**[3 pl], **sie**[3 pl] **werden**[ft] **mich (intensiv)**[pi] **trösten**.		**22:4:** **So denn ich auch (***de facto***)**[a] *zum* **Gehen** *veranlaß***t werden**[ps] *soll***te**[kj] **in***mitten von dem* **Schatten** *des* **Todes**, **nicht werde**[ft] **ich** *zum* **Fürchten** *veranlaß***t werden**[ps] *wegen*[prp ak] **übler** *Ding***e**[ak ne pl], **da du**, *ja* **du**[2 si] **mit m***ir* **bist**[pr], **der Stab / die Rute** **und der Stock deiner***seits*, **sie**, **sie**[3 pl] **rufen mich** *(de facto)*[a] **bei***seit***e /** **sie**[3 pl] **sprechen mi***r* **(***de facto***)**[a] **zu /** **sie**[3 pl] **mahnen mich (***de facto***)**[a] **an**.
23:5: Du[2 si] **wirst**[ft] **zuordnen**[ka] **zu meinen Angesichtern / Vorderseiten**[pl] *einen*, **welcher-zur-Gnade /** *einen*, **welcher-zur-Gunst /** *einen* **Tisch** **gegenwärtig** **meinen Bedrängenden**[ka pt ma pl]. **Du**[2 si] **hast**[pe] **(intensiv)**[pi] **durchstrotzt / übervoll gefüllt** **in***folge von* **Öl mein Haupt**, **mein** *zu* **Bedecken***des* **/** **mein Becher /** **mein Kauz** *wird* **Überfließen** *werden*.		**23:5: Du**[2 si] **bereitest (***de facto***)**[a] **im Auge meiner***seits* *einen* **Vier-Füßigen /** *ein* **Tra-Pez /** *einen* **Tisch** **in** *der Sichtweise-des* **Anstatt / in** *der Sichtweise-***gegen***über* **der mich Bedrängenden**[pt gn ma pl] **/** **der mich Drangsalierenden**[pt gn ma pl] **/** **der mich** *Zusammen***pferchenden**[pt gn ma pl] **Du**[2 si] **salbst (***de facto***)**[a] **ein** **in***folge von* **Öl das Haupt meiner***seits*, **und der Tränker /** **und der Becher meiner***seits* *ist ein Be***rauschender**[pt pr] **wie** *ein* **Halte***mächt***igster**[aj sl].
23:6:Jedoch Gutes **und Lebens-Geheimnis /** **und Huld**, **sie**[3 mp] **werden**[ft] **mich verfolgen**[ka] **/** **sie werden**[ft] **mi***r* **nachsetzen**[ka] **all** *die* **Tage mein***er* **Leben**[pl] **und**[wpe] **(***dann***)**[wpe-ft] *habe* **ich**[1 si] **Sitz**[ka] **/** **und**[wpe] **(***dann***)**[wpe-ft] **siedle**[ka] **ich**[1 si] **im Haus** *des* **Er wird-Erwerden / JHWH** **zur Länge** *der* **Tage** *hin*.	Hi 33.28-30 HaWaH = erwerden	**22:6: Und Erbarmen**[no ne] **/** **Barm***herz***igkeit /** **Bemitleidung meiner***seits*, **es / sie**[3 si] **wird**[ft] **i***ndividuell***md mich** *all***bezüglich-verfolgen /** **es / sie**[3 si] **wird**[ft] **i***ndividuell***md** *nach* **mi***r* **jeweils-fahnden** **all die Tage des Lebens**[si] **meiner***seits*, **und** *hinein in*[prp ak] **das**[ak ne], **mich herab-wohnen**[pr] *zu*[if] *lass***en /** **mich jeweils-wohnen**[pr] *zu*[if] *lass***en** **in** *der* **Wohn***stätte* **/ in** *der* **Wohnung** *des* **Gelten***den* **/** *des* **Herrn** **hinein in Fern***seiend***es / lang Andauern***des** *der* **Tage**.

Einige hebräische Begriffe lassen sich schwer ins Griechische übersetzen, da beide Sprachen nicht kompatibel sind. Hebräisch-Griechische Möglichkeiten: Vers 4: „**gehen**“, warum Futur als Aorist passiv Konjunktiv – wenn Futur möglich? „**Schlucht**“ (**φάραγξ**), a.: „**Tal**“, w.: „**Versperren***de*“ fehlt. „**Böses**“ (**πονη-ρός**), w.: „**pein-***zu***fliefend**“ war möglich. „**trösten**“ (**παρα-μυθέομαι**), w.: „**neben-riegeln**“ war als Medium möglich. Vers 5: „**Zu-Ordnen**“ (**προσ-τάσσω**) war möglich. „**Angesicht**“ (**πρόσ-ωπον**), w.: „**Zu-Augendes**“ war möglich. „**Überfließen**“ (**περισσεία**), w.: „**Um** *und* **um**“, war möglich. Vers 6: „**Gut**“ (**ἀγαθός**) und „**Huld**“ (**ὁσιότης**), w.: „**Be***dachtsein auf* **Seiendes**”, auch: „**heilige Gesinnung**“ und „**Frömmigkeit**“ war möglich. „**Leben**“ in Singular geändert. „**Sitz** *hab***en**“ (**κάθημαι**) war als Medium möglich. „**Haus**“ (**οἰκία**) war von „**Wohn***stätte*“ (**οἶκος**) unterscheidbar. „**Länge**“ (**μῆκος**) war möglich.

ft = Zukunft I / pe = 2./3. Vergangenheit / wft (defektiv) = 1. Vergangenheit / wpe (defektiv) = Gegenwart
ka = normal / hi = verursachend / ht = rückbezüglich / pi = (intensiv) === aktiv
kp = normal / ni = normal / ho = verursachend / hot = rückbezüglich / pu = (intensiv) === passiv